



**SREE NARAYANA COLLEGE KOLLAM**

Reaccredited with NAAC 'A' Grade  
ATAL Ranking - A Band

College Level Certificate Course

# **Translation Studies**

Offered by

P.G. and Research Department of English and  
Malayalam

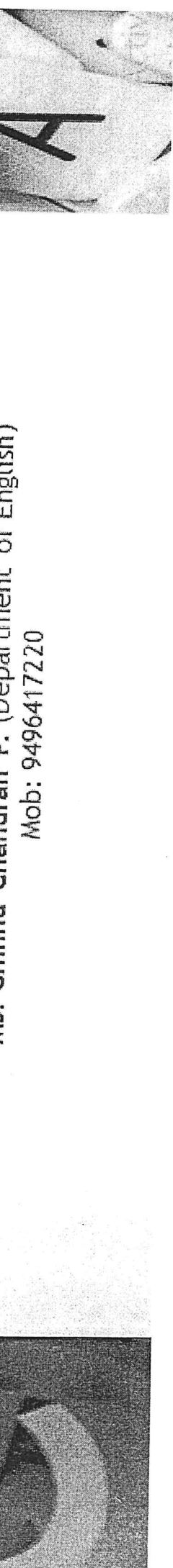
*Course Co-ordinators:*

Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam)

Mob: 9446451642

Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English)

Mob: 9496417220



## Syllabus

### Course Contents

#### Unit 1

A brief history and significance of translation –key concepts and terms in translation studies- source language- target language- Translation and approaches- Literal translation- Transliteration- Transcreation- Non-literary translation.

#### Unit 2

വിവർത്തനരീതികൾ

വിവർത്തനത്തിന്റെ ഏകകം(Unit), സ്വന്തം വിവർത്തനം- പദാനുപദവിവർത്തനം-ഖണ്ഡിക(ഖണ്ഡികയെ ഏകകമായി സ്വീകരിച്ചുള്ള വിവർത്തനം), കൃതി(കൃതിയെ ഒന്നാകെയെടുത്തു നടത്തുന്ന വിവർത്തനം), സൂക്ഷ്മം, സ്വതന്ത്രം, സംഗ്രഹം, വ്യാഖ്യാനം, പുനരാഖ്യാനം (Adaptation), പുനഃസൃഷ്ടി(Re-creation),

വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതികൾ-

വിവർത്തനാതീതം(Untranslatability), വിവർത്തകന്റെ യോഗ്യതകൾ-

വിവർത്തവിവർത്തകൻ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ.

#### Unit 3

- a. Non-literary (Equivalent technical terms- idioms, phrases, proverbs in English and Malayalam- Translation of sentences and passages from English to Malayalam vice-versa)
- b. Literary (Translation of short literary prose pieces including fiction from English to Malayalam and vice versa)

### Essential Readings

1. Hatim, Basil and Jeremy Munday. *Translation: An Advanced Resource Book*. London: Routledge, 2004.
2. Munday, J., 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. New York: Routledge.
2. 'Vanampadiyodu' by Vylloppilly Sreedhara menon (Translation of Keats' 'Ode to Nightingale')
3. വീണപുവ് -ആദ്യത്തെ 10 ശ്ലോകം
4. ബാല്യകാലസഖി-അധ്യായം 1,2



TRANSLATION STUDIES CERTIFICATE COURSE

**Sree Narayana College, Kollam**  
**Certificate Course in Translation Studies**

**Duration : 30 Hours**

**Co-ordinators: Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English)**

**Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam)**







Sree Narayana College, Kollam

Certificate Course in Translation Studies 2021

Report

Certificate course in Translation Studies, offered by the Department of English and Malayalam, aims at familiarizing students with the concept of translation. The various methods, strategies and theories of translation help students to pursue translation as profession. Further they will learn to recognize a translated text as a product of its cultural, social, political and historical contexts.

Members of the Board of Studies

- 1) Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam)
- 2) Ms. Radhika B. (HoD, Department of English)
- 3) Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator)
- 4) Ms. Chinnu Chandran P. ( Department of English, Co-ordinator) 
- 5) Ms. Gayathri Salim (Department of English, Board of Studies Member) 
- 6) Mr. Arun Prasad R. (Department of English, Board of Studies Member) 
- 7) Ms. Sreeja N. (Department of Malayalam, Board of Studies Member) 

8) Ms. Preetha V.K. (Department of Malayalam, Board of Studies Member)

Two meetings of the members of the Board of Studies were held on 25-1-2021 and 5-2-2021 respectively to discuss the syllabus, curriculum, duration and plan of action of the programme. As per the decisions taken in the meetings, it was decided to commence the programme on 13-2-2021. Google platform was chosen as the medium of delivery. An inaugural meeting was held in Google platform on 13-2-2021 at 11 am. The meeting was attended by the Board of studies members and students. The co-ordinators Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam) and Ms. Chinnu Chandran P. (Department of English) explained the significance, aims and objectives to the students. The students are also informed of the guidelines to be followed regarding the smooth conduct of the programme.

The 30 hour duration course is divided into 15 hour theory session and 15 hour practical session. The theory session introduces the history of translation and the major theoreticians in the field of Translation Studies. The session also introduces the various strategies, techniques and methods of translation. The practical session translates these theories into practice. In this session, students are encouraged to translate English prose passages, poems, idioms, phrases, proverbs notices, brochures into Malayalam and vice versa. The students are also exposed to the professional fields like Subtitling, and Interpreter posts. 30 Students from the department of English, Malayalam, Journalism, and philosophy have joined the course. A Google classroom was formed that helped the

teachers to provide study materials, video classes, links and assignments to the students. The teachers gave meticulous attention and frequent monitoring to the gradual development of students. After having completed the two sessions, a final examination was conducted May 24, 2021.

## Notice

A meeting of the HoDs of the Department of English and Malayalam and Co-ordinators of the certificate course Translation Studies will be held on January 29, 2021 at the room F27.

Time: 2pm

## Agenda

- 1) Syllabus and curriculum
- 2) Selection of the members of Board of Studies
- 3) Duration of course
- 4) Mode of delivery
- 5) Plan of action

## Certificate Course- Translation Studies





### Meeting Minutes

A meeting of the Co-ordinators and the HoDs of the departments of English and Malayalam was held on January 29, 2021 to discuss the syllabus and curriculum to be followed in the certificate course. The meeting was held at the Room F-27.

### Agenda

- 1) Syllabus and curriculum
- 2) Board of Studies Members
- 3) Duration of course
- 4) Mode of Delivery
- 5) Plan of action

### Members present

- 1) Sri. Anil Raj (General Co-ordinator of certificate course) 
- 2) Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam) 
- 3) Ms. Radhika B. (HoD, Department of English)
- 4) Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator) 
- 5) Ms. Chinnu Chandran P. ( Department of English, Co-ordinator) 

### Decisions Taken

- Selected eight faculties from the department of English and Malayalam as members of Board of Studies
- An outline was formed for the syllabus and curriculum
- It was decided to commence the course on February 13, 2021
- The aims and objectives of the course was discussed in detail
- The General Co-ordinator Sri Anil Raj provided guidelines to be followed in the Course
- It was decided to use Google online platform as the mode of delivery of the course
- It was decided to conduct the next meeting on February 5, 2021.

## Notice

A meeting of the HoDs of the Department of English and Malayalam and Co-ordinators of the certificate course Translation Studies will be held on January 29, 2021 at the room F27.

Time: 2pm

## Agenda

- 1) Syllabus and curriculum
- 2) Selection of the members of Board of Studies
- 3) Duration of course
- 4) Mode of delivery
- 5) Plan of action



## Certificate Course- Translation Studies(2021)






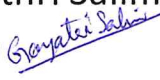

### Meeting Minutes

A meeting of the Board of Study members was held on February 5, 2021 at the G2 Seminar hall at 3pm.


### Agenda

- 1) Time table preparation
- 2) Number of students to be selected
- 3) Plan of action
- 4) Discussion on theory and practical classes
- 5) Modification on syllabus

### Members present

- 1) Sri. Anil Raj (General Co-ordinator of certificate course) 
- 2) Dr. M.S. Suchithra (HoD, Department of Malayalam) 
- 3) Ms. Radhika B. (HoD, Department of English) 
- 4) Dr. Smitha Prakash (Department of Malayalam, Co-ordinator) 
- 5) Ms. Chinnu Chandran P.( Department of English, Co-ordinator) 
- 6) Ms. Gayathri Salim (Department of English, Board of Studies Member) 
- 7) Mr. Arun Prasad R. (Department of English, Board of Studies Member) 

8) Ms. Sreeja N. (Department of Malayalam, Board of Studies Member) 

9) Ms. Preetha V.K. (Department of Malayalam, Board of Studies Member) 

#### Decisions taken

- Decision was taken to modify the syllabus
- Decision was taken to divide the syllabus into 15 hour theory session and 15 hour practical session
- Formulation of the timetable for the 30 hour duration certificate course
- Decision was taken to select those students having a good literary taste and linguistic skill
- It was decided to commence the programme on 13, February 2021

Certificate Course in Translation Studies			
STUDENTS REGISTERED FOR TRANSLATION STUDIES			
	Name of Student	Subject	Year of Study
1	SREEJITH C.R.	English & Malayalam	I BA
2	JYOTHIKA RAJ	English & Malayalam	I BA
3	CHANDANA. V	English & Malayalam	I BA
4	NILA S KURUP	English & Malayalam	I BA
5	AISHWARYA LEKSHMI	English & Malayalam	I BA
6	VISMAYA R	English	I BA
7	ALAN ABRAHAM	English	I BA
8	ANJITHA KRISHNAN	English	I BA
9	GAYATHRI.G	English	I BA
10	PARVATHY R R	English	I BA
11	MIDHILA V A	English	I BA
12	VIDHYA VS	Journalism	I BA
13	DEVI D	Philosophy	II BA
14	AKSHAY R.S	Malayalam	II BA
15	ANANTHALEKSHMI.S	Malayalam	II BA
16	AMALA B	Malayala	II BA
17	ANUPRIYA TS	Malayalam	II BA
18	ARYA VS	English	II BA
19	ATHIRA V	Malayalam	II BA
20	BINIJA B	Malayalam	II BA
21	GAYAAS	English	II BA
22	GOUTHAMKRISHNA	Malayalam	II BA
23	REMYA KRISHNAN	Malayalam	II BA
24	REMYARAJU A	Malayalam	II BA
25	SANDRA S NADH	Journalism	I BA
26	SONU S	Malayalam	I BA
27	KRISHNENDU	Journalism	I BA
28	ANOOJA	Journalism	I BA
29	ANJANA	Malayalam	II BA
30	ARANYA	Malayalam	II BA

# LIST OF STUDENTS PASSED

## CERTIFICATE COURSE IN TRANSLATION STUDIES MARKS

Name of Student	Subject	Year of Study	Marks obtained (Max. marks 40)
AKSHAY R S	Malayalam	II BA	37
ANANTHA LEKSHMI S	Malayalans	II BA	38
AISWARYA LAKSHMI	English & Malayalam	I BA	37
AMALA B	Malayalam	II BA	37
ANUPRIYA T S	Malayalam	II BA	38
ARYA V.S	English	II BA	38
ATHIRA V	Malayalam	II BA	37
BINIJA B	Malayalam	II BA	37
CHANDANA V	English & Malayalans.	I BA	38
DEVIDEVADAS	Philosophy	II BA	37
GAYAA S	English	II BA	38
GOUTHAM KRISHNA	Malayalam	II BA	36
JYOTHIKA RAJ	English & Malayalam	I BA	38
NILA SAJEEV	English & Malayalam	I BA	37
REMYAKRISHNAN	Malayalam	II BA	37
REMYARAJU. A	Malayalam	II BA	37
SANDRA.S. NADH	Journalism	I BA	38
SONU S	Malayalam	I BA	37
SREEJITH CR	English & Malayalam	I BA	37
KRISHNENDU	Journalism	I BA	37
NILA S KURUP	English & Malayalam	I BA	38
VIDHYA V S	Journalism	I BA	38

*Arundharajil*  
Principal  
Sree Narayana College  
Kollam







# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Demie. S.* .....

Reg. No. *106*..... Department of *Philosophy*..... has successfully

completed certificate course in *Translation Studies*.....

..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.

COURSE CO-ORDINATOR



*[Signature]*  
PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

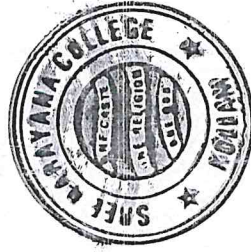
This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Anathalekshmi.S*.....

Reg. No. .... *1.08*..... Department of *Malayalam*..... has successfully

completed certificate course in *Translation Studies*.....

..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.

COURSE CO-ORDINATOR



*[Signature]*  
PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs. *Anugniya T.S.* .....  
Reg. No. *119*..... Department of *Malayalam*..... has successfully  
completed certificate course in *Translation Studies*.....  
.....  
..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*[Signature]*

COURSE CO-ORDINATOR

*[Signature]*

PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Alhina.V*.....  
 Reg. No. *111*..... Department of *Malayalam*..... has successfully  
 completed certificate course in *Translation Studies*.....  
 .....  
 ..... during ..... 20.12.2020 to ..... 15.3.2021.

*Smith*

COURSE CO-ORDINATOR



PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs. *Bimija. B.*.....

Reg. No. *112*..... Department of *Malayalam*..... has successfully

completed certificate course in *Translation Studies*.....

..... during ..... *22.12.2020* to ..... *15.3.2021*.

*Smith*

COURSE CO-ORDINATOR



PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs. *Gautham. Arishma*.....

Reg. No. .... *113*..... Department of *Malayalam*..... has successfully

completed certificate course in *Translation Studies*.....

..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*Smithy*

COURSE CO-ORDINATOR

*Ra*  
PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs. *P. r. r. r. r. k. r. i. s. h. n. a.*.....

Reg. No. .... *11A*..... Department of *M. A. Malayalam*..... has successfully

completed certificate course in *Translation Studies*.....

.....

..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*Smith*

COURSE CO-ORDINATOR

*K. V.*  
PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs. *Remya Raju. A.* ..... has successfully  
Reg. No. *115*..... Department of *Malayalam*.....  
completed certificate course in *Translation Studies*.....  
.....  
..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*Smith*

COURSE CO-ORDINATOR

*Red*

PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Mrs. *Sonu. S*.....  
Reg. No. *116*..... Department of *Malayalam*..... has successfully  
completed certificate course in *Translation Studies*.....  
.....  
..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*Smith*

COURSE CO-ORDINATOR

*Reddy*  
PRINCIPAL



# *Sree Narayana College, Kollam*

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Amala.B.*.....

Reg. No. ....*109*..... Department of *Malayalam*..... has successfully

completed certificate course in.....*Translation Studies*.....

..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*Smith*

COURSE CO-ORDINATOR

PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Akshay R. S.* .....  
Reg. No. *197*..... Department of *Malayalam*..... has successfully  
completed certificate course in *Translation Studies*.....  
.....  
..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*[Signature]*

COURSE CO-ORDINATOR

*[Signature]*  
PRINCIPAL



# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Nila S. Kumarp*.....

Reg. No. *103*..... Department of *B.A. English & Malayalam*.. has successfully

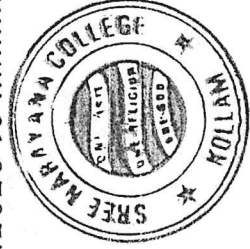
completed certificate course in..... *Translation Studies*.....

.....

..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.

*Srinil*

COURSE CO-ORDINATOR



PRINCIPAL



# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

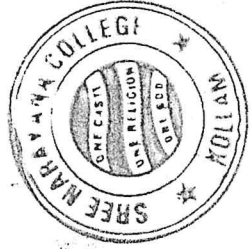
(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Chandana V*.....

Reg. No. .... *192*..... Department of *B.A. English & Malayalam*... has successfully  
completed certificate course in..... *Translation Studies*.....

..... during ..... *20.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*Smith*

COURSE CO-ORDINATOR

*R. R.*  
PRINCIPAL



# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. Jyothika Raj.....  
Reg. No. 1.0.A..... Department of B.A. English & Malayalam.. has successfully  
completed certificate course in Translation Studies.....  
.....  
..... during ..... 20.12.2020 to ..... 15.3.2021.



*[Signature]*

COURSE CO-ORDINATOR

PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Sreejith. C.R.*.....  
Reg. No. .... *101*..... Department of *B.A. English & Malayalam*. has successfully  
completed certificate course in *Translation Studies*.....  
.....  
..... during ..... *29.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*[Signature]*

COURSE CO-ORDINATOR

PRINCIPAL



# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Aiswarya Lakshmi*.....  
Reg. No. *105*..... Department of *B.A. English of Malayalam*. has successfully  
completed certificate course in *Translation Studies*.....  
.....  
..... during ..... *29.12.2020* to ..... *15.3.2021*.



*Prin.*

COURSE CO-ORDINATOR

PRINCIPAL



# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. *Kaishoreddy B*.....

Reg. No. *98956*..... Department of *Journalism and Mass Communication* has successfully

completed certificate course in..... *Translation Studies*.....

..... during *December*..... 2020 to *March*..... 2021.



*CHINNU CHANDRAN P. Chinnu*  
Assistant - Professor of English  
COURSE CO-ORDINATOR

*[Signature]*  
PRINCIPAL





# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs. ARYA.V.S.....  
 Reg. No. 97608..... Department of ENGLISH..... has successfully  
 completed certificate course in TRANSLATION STUDIES.....  
 .....  
 ..... during DECEMBER 2020 to MARCH 2021.

CHINNU CHANDRAN P.  
 Assistant Professor  
 Department of English

COURSE CO-ORDINATOR



PRINCIPAL



# Sree Narayana College, Kollam

Affiliated to the University of Kerala

(Accredited by NAAC Grade 'A')

(ATAL 'A' Band Institution)

## CERTIFICATE

This is to certify that Mr./Ms./Mrs.....**GAYA:A:S**.....  
 Reg. No. ....**97604**..... Department of.....**ENGLISH**..... has successfully  
 completed certificate course in.....**TRANSLATION STUDIES**.....  
 .....  
 ..... during **DECEMBER**..... 2020 to ..... **MARCH**..... 2021.



**CHINNU CHANDRAN P.**  
*Assistant Professor*  
 Department of English  
**COURSE CO-ORDINATOR**

**PRINCIPAL**